

## Los falsos amigos en el lenguaje de la medicina

### False friends in medical Language

Edelberto Fuentes Valdés, Ronald N Fuentes Bosquet

Hospital Clínico-Quirúrgico "Hermanos Ameijeiras", La Habana.

---

#### RESUMEN

El lenguaje médico en español está plagado de vicios que le restan credibilidad al mensaje científico. Entre ellos, sobresalen los extranjerismos innecesarios. Principalmente traducciones erróneas del inglés, aunque no solamente de este idioma, conocidas como 'palabras traidoras' o 'falsos amigos', es decir, palabras de ortografía muy similar o idéntica en inglés y español, pero con significados diferentes en ambos idiomas. Así, el objetivo del presente artículo está dirigido a revisar un grupo de estas palabras con el interés de estimular a los profesionales de las ciencias médicas para el uso adecuado del idioma español en las ciencias médicas.

**Palabras clave:** falsos amigos; palabras traidoras.

---

#### ABSTRACT

Medical language in Spanish is plagued of bad habits that subtract credibility to the scientific message. Among them are outstanding unnecessary foreign expressions, mainly erroneous translations from English, although not only from this language, known as 'treacherous words' or 'false friends'; that is to say, words of very similar or identical spelling in English and Spanish, but with different meanings in both languages. Thus, the objective of the present article is aimed to revise a group of these words, with the interest of stimulating the professionals of the medical sciences for the appropriate use of the Spanish language in the field.

**Key words:** false friends; treacherous words.

## INTRODUCCIÓN

El primer artículo sobre este tema<sup>1</sup> tuvo muy buena acogida no solo entre los cirujanos, si no entre profesionales de varias especialidades médicas. También, los resultados han sido estimulantes en la presentación del tema en diversos eventos científicos (Jornada de Profesor Consultantes, 2015; Convención Científica del Hospital Hermanos Ameijeiras, 2015 y en el XIII Congreso de la Sociedad Cubana de Cirugía, 2016), los que han incitado al autor a preparar una nueva publicación sobre el tema, con diferentes palabras.

Quizás, el primer consejo para quien comienza o decide escribir textos de medicina es que desconfíe de la traducción de las palabras extranjeras, principalmente inglesas o francesas, que se escriben o pronuncian en forma parecida o similar al español, ya que el parecido formal no implica semejanza de contenido. Dice *Alpizar*: "las palabras que en un idioma se escriben o pronuncian en forma parecida a las de otro representan una trampa. Antes de tomar un término extranjero como equivalente de otro en el propio se debe conocer el significado exacto en ambos idiomas". Se ha llegado a afirmar que quien comete estos errores no sabe inglés ni español.

Se conoce como "palabras traidoras" o "falsos amigos" aquellos vocablos de ortografía muy similar o idéntica, pero con significados diferentes en los dos idiomas.<sup>2</sup> Es cualquier palabra o expresión extranjera que, por ser muy parecida a otra de nuestra lengua, puede interpretarse de forma errónea.<sup>3</sup>

En este sentido, es interesante lo expresado por *Asensi* y otros: <sup>4</sup> "Hemos adquirido la costumbre de emplear los llamados extranjerismos crudos, es decir, palabras directamente en inglés en lugar de sus equivalentes castellanas, y lo hacemos con tanto afán que sólo nos supera el lenguaje cinematográfico".

Este autor se queja de que "la televisión y la prensa escrita, las cuales mantienen el castellano en un nivel que solo puede calificarse de deplorable". También se refiere a los profesores "que tampoco han ayudado mucho a mejorar nuestro lenguaje". En nuestro país, se reproduce al pie de la letra ese patrón negativo.

Por su parte, *Navarro*<sup>3</sup> señala que: "Los extranjerismos siguen entrando violentamente en nuestro idioma y permanecen en él, desplazando en ocasiones a los términos autóctonos, en lo que muy bien podríamos llamar 'parasitismo lingüístico'. Las palabras traidoras continúan salpicando de sin sentidos las traducciones médicas y las publicaciones en castellano basadas en bibliografía extranjera (que son casi todas)".

El problema no radica en usar voces de otros idiomas; sino, usarlas cuando existen equivalentes en español, lo cual ocurre con mucha frecuencia. Para varias de las palabras que se discuten en este artículo, *Navarro*<sup>3</sup> señala que "debido a la frecuencia de uso, generalmente por la presión del inglés, ningún editor se atreve a cambiarlas". Pero, ¿aun así su uso es justificado?

El objetivo del artículo fue, precisamente, revisar un grupo de palabras usadas incorrectamente bajo el influjo de idiomas extranjeros, sobre todo, inglés.

## MÉTODOS

Las palabras que se exponen fueron tomadas de historias clínicas y de diferentes publicaciones, Temas para la Terminación de la Residencia, tesis de doctorado y de la actividad diaria en pases de visita, discusión de casos clínicos, actividades científicas diversas y otros. De una lista abundante se escogieron las que a juicio de los autores se usan con mayor frecuencia entre los cirujanos, aunque no únicamente. Algunas de las palabras usadas han sido tomadas de artículos propios, escritos antes de tener en su poder el libro de *Alpizar*:<sup>5</sup> "El lenguaje en la Medicina. Usos y Abusos".

Más tarde se utilizaron diversos diccionarios y artículos científicos relacionados con el tema, incluyendo la versión electrónica (en internet) del Diccionario de la Lengua Española en su edición XXIII de octubre de 2014.<sup>6</sup>

Con el objetivo de disminuir el volumen del artículo, los ejemplos no siempre se traducirán completamente, si no, solo las voces o frases estudiadas, generalmente escritas entre paréntesis.

## ALGUNOS FALSOS AMIGOS EN EL LENGUAJE DE LA MEDICINA

### *Agent* - agente

La palabra agente, en español, se utiliza para referirse a acciones realizadas por las personas.<sup>6</sup> En el idioma inglés, suele usarse como sinónimo de la voz *drug* (fármaco o medicamento).<sup>7</sup>

Solo 2,9 % de los pacientes recibieron, eventualmente (finalmente, a la larga) un agente (sustancia, fármaco) esclerosante a través del TPC (siglas inglesas de *tunelized pleural catéter*). Más tarde se discutirán los vocablos *eventual* y *eventualmente*.

En no pocas ocasiones no es necesario traducirla: agente antialérgico (antialérgicos); agentes antineoplásicos (antineoplásicos); agentes quimioterapéuticos (antibióticos o antineoplásicos, según el contexto).<sup>3</sup>

Por su parte, el DTM<sup>8</sup> recoge el término agente farmacológico, en el cual reconoce que la voz *agente* suscita rechazo por considerarse impreciso en esta acepción.

### *Airway* - vía respiratoria

Con frecuencia escuchamos o leemos frases como: obstrucción de la vía aérea, anatomía de la vía aérea, lesiones de la vía aérea para referirse a la vía respiratoria. El DLE<sup>6</sup> define vía aérea como perteneciente o relativo al aire y se utiliza para el correo, el transporte y varias otras actividades. En español se prefiere vía respiratoria.

### **Asume to - Asumir**

(Del lat. *assumere*). 1. tr. Atraer a sí, tomar para sí. 2. tr. Hacerse cargo, responsabilizarse de algo, aceptarlo. 3. tr. Adquirir, tomar una forma mayor.<sup>6</sup> En los textos médicos, generalmente, no significa asumir, sino suponer, dar por sentado, dar por cierto, aceptar, admitir, presumir, presuponer.

Veamos algunos ejemplos:

- Asumimos (Consideramos, dimos por sentado, aceptamos) que el cultivo del pus de empiema, obtenido mediante toracoscopía, no contribuiría al diagnóstico microbiológico en casos de cultivos previos negativos;
- Asumimos (Dimos por sentado) que la infección de la herida fue la causa de la recidiva de la hernia;
- Se asumió (se aceptó) que las lesiones de la piel [...].

### **Become - devenir**

Según el DEL,<sup>6</sup> ->devenir (1). (Del fr. devenir). 1. intr. Sobrevenir, suceder, acaecer. 2. intr. Llegar a ser. Él puede devenir crítico. El miedo puede devenir en paranoia. MORF. conjug. c. venir. devenir<sup>2</sup>. 1. m. Fil. La realidad entendida como proceso o cambio, que a veces se opone a ser<sup>2</sup>. 2. m. Fil. Proceso mediante el cual algo se hace o llega a ser. Como puede verse *devenir* es un término para denominar el proceso de realización de una cosa como ella misma o de su transformación en otra.<sup>5</sup>

El vocablo inglés *become to*, además de volverse, hacerse, convertirse o llegar a ser, puede corresponder a un número significativo de verbos en español, tales como padecer, cumplir y quedarse, según el contexto.<sup>3</sup>

Los niños maltratados devienen en (se convierten, llegan a ser) padres agresivos.<sup>3</sup> En algunas expresiones compuestas con *to Become*, la traducción puede efectuarse con un solo verbo español, entre ellas; *to become ill* (enfermar), *to become pussy* (supurar).<sup>3</sup>

### **Bronchogenic-neurogenic - Broncógeno-neurogeno**

Estas dos palabras, se evalúan juntas porque de lo que se trata es del sufijo inglés *genic*, común para ambas que en español no es equivalente a génico (-> - GENETIC<sup>1</sup>), sino a geno.<sup>3</sup> El DLE<sup>6</sup> define el sufijo génico, como sigue: (De gen e ico). 1. adj. Biol. Perteneciente o relativo a los genes. V. expresión génica, información génica. Y el sufijo geno. (Del lat. *genus*). 1. m. ant. linaje.geno, na. (De la raíz gr. generar, producir). 1. elem. compos. Significa que genera, produce o es producido. Lacrimógeno, patógeno, endógeno. El DTM<sup>8</sup> da como sinónimos ambos términos, aunque existe coincidencia en que las voces a emplear son broncógeno y neurogeno.

### **Case - Caso**

"Existe diferencia entre caso y paciente, que con relativa frecuencia olvidan los médicos modernos, tan propensos a la despersonalización de la medicina".<sup>3</sup> Se puede estudiar un *caso*, pero no tratar un *caso*, como tampoco un *caso* puede tener fiebre ni leucopenia. *Alpizar*<sup>5</sup> enfatiza la diferencia: "Un médico nunca está ante un

riñón, un estómago, un cerebro o un corazón enfermo, sino ante una persona, que, además del conjunto de sus actividades diarias, sus emociones, sus afectos y las relaciones sociales". Más tarde afirma: "Caso es una noción abstracta e impersonal, un objeto de estudio, incluso una curiosidad científica. Paciente es un ser humano que sufre una afección, empatiza bien o mal con el médico o las enfermeras, rechaza o acepta el medicamento [...]."

El DLE<sup>6</sup> define: caso clínico 1. m. Med. Proceso morboso individual, especialmente de los no habituales; 2. m. Persona rara, extravagante. La segunda acepción podría interpretarse como una falta de respeto para el paciente o de falta de ética por parte del médico.

- Este es un caso (paciente, enfermo) que requiere una evaluación especial.
- Este caso (paciente, enfermo) es portador (padece, presenta) de una hernia inguinal.

Dos errores en una sola oración porque no se trata de un caso, si no de un paciente o enfermo que padece, presenta, tiene (no porta) una hernia inguinal. El DTM<sup>8</sup> no recoge esta voz entre las palabras de uso en el lenguaje médico.

### **Colorectal - colorrectal**

En escritos médicos de alto nivel científico el autor encontró frases como: la cirugía del cáncer colorectal puede tener resultados satisfactorios si [...]. Se supone que todos los hispanohablantes debemos saber que entre dos vocales se debe escribir el dígrafo 'rr'. Entonces cómo aceptar errores como colorectal. Los autores consideran que huelga el comentario.

### **Comorbidity - Comorbilidad**

Comorbilidad (en español siempre singular). Es la presencia en un mismo sujeto de dos o más enfermedades.<sup>3</sup> Es decir, enfermedad(es) asociada(s), enfermedad(es) concomitante(s).

En un evento científico de cierta importancia, se pudo leer en el título de una conferencia magistral: [...] y comorbilidades asociadas. En primer lugar, se utilizó el plural y, en segundo, parece ser que no se conocía su acepción. No necesita comentarios.

### **Compromise - Compromiso**

Compromiso: Obligación contraída. 2. m. Palabra dada. 3. m.; Dificultad, embarazo, empeño. Estoy en un compromiso.<sup>6</sup> En medicina *compromise* se traduce como: afectación, deterioro, insuficiencia, alteración. El equivalente inglés de la voz *compromiso* es *commintment*.

*Compromiso* cardiovascular (afectación cardiopulmonar o insuficiencia cardiorrespiratoria, según el contexto); *compromiso* hemodinámico (deterioro hemodinámico). El *compromiso* rápido (La obstrucción aguda) de la vía respiratoria es la principal causa de muerte en pacientes con cáncer anaplásico del tiroides.

### **Condition - Condición**

En medicina, generalmente, *condition* no se traduce como *condición*, sino como enfermedad, proceso, dolencia, afección, cuadro clínico, trastorno o padecimiento. - «*In proper condition*» (en buen estado); *physical condition* (estado físico); *pathologic conditions* (procesos patológicos).<sup>7</sup> El DTM<sup>8</sup> considera que se trata de un "Error frecuente en el sentido de enfermedad, por influencia del inglés".

El sangrado digestivo bajo puede ser secundario a diversas *condiciones* (enfermedades, dolencias, trastornos, afecciones) [ ...]. Veamos otro ejemplo: [...] millones de personas que padecían algún tipo de limitación causada por *condiciones tributarias* con indicación de tratamiento quirúrgico. Evidentemente, quien escribió este último ejemplo ni siquiera se tomó el trabajo de revisarlo.

### **Debut - Debutar**

(Del fr. *début*). 1. m. Presentación o primera actuación en público de una compañía teatral o de un artista. 2. m. Primera actuación de alguien en una actividad cualquiera.<sup>6</sup> Como se observa, ninguna de las dos entradas corresponde a frases como:

- *Debutó* con una diabetes mellitus.
- *Se debuta* en una actividad cualquiera pero no con una enfermedad.

Las enfermedades comienzan, se manifiestan, se presentan, inician.

### **Develope - Desarrollar**

Dice *Alpizar*:<sup>5</sup> "Un paciente no desarrolla un tumor, no lo hace evolucionar de una etapa a otra de mayor complejidad, no lo hace crecer y modificarse hasta alcanzar el estado de perfección [...]".

Este verbo es utilizado por los médicos de habla inglesa en el sentido de contraer, padecer o presentar. Los pacientes no desarrollan enfermedades, las padecen, las sufren, etc.<sup>3</sup> Otras posibilidades de traducción son: formarse, aparecer, producirse, avanzar, evolucionar o extenderse. Si se quiere usar el verbo desarrollar, existen otras formas: "[...] pacientes en quienes se han desarrollado aneurismas tardíos. El raquitismo de este paciente se le desarrolló cuando tenía seis años." <sup>5</sup>

Siete meses después de la inserción de un *stent* cubierto (endoprótesis cubierta), el paciente desarrolló (presentó) disnea severa (grave) relacionada con recurrencia [...]. La paciente ha desarrollado (padecido, presentado) un cáncer de útero. El paciente desarrolló (presenta, sufre, padece) una hernia inguinal. La voz desarrollar suscita rechazo por considerarse anglicismo.<sup>8</sup>

### **Disorder - Desorden-Trastorno-Alteración**

Desorden: Confusión y alteración del orden. Perturbación del orden y disciplina de un grupo, de una reunión, de una comunidad de personas. 3. m. Disturbio que altera la tranquilidad pública. <sup>6</sup> No obstante, no es infrecuente leer o escuchar frases como: En estos casos pueden ocurrir desórdenes (trastornos, enfermedades) hematológicos. Los desórdenes (trastornos, enfermedades) gastrointestinales se

pueden presentar en forma de diarreas. Otras frases frecuentes son: desorden menstrual (trastorno menstrual), desorden hormonal (desequilibrio hormonal), desorden del sueño (trastornos, perturbación) del sueño, entre otras. También se pueden utilizar los términos: alteración, afección, desequilibrio, perturbación, según el contexto.<sup>3</sup>

El DTM<sup>8</sup> reconoce que: "es incorrecto su empleo con el sentido que corresponde a las voces trastorno, dolencia, error frecuente en los textos médicos, derivados del inglés *disorder* y suscita rechazo cuando se usa en lugar de trastorno, por considerarse anglicismo de frecuencia".

### ***Eventual - Eventually (possible)***

Eventual: Sujeto a cualquier evento o contingencia, dicho de un trabajador: Que no pertenece a la plantilla de una empresa y presta sus servicios de manera provisional.<sup>6</sup> En medicina se traduce como: final, definitivo, permanente, etc. Nunca eventual, palabra que en inglés significa posible (*possible*).

*Eventually* (no es eventualmente, *possibly, perhaps*). En medicina significa: finalmente, por fin, a la larga, con el tiempo, tarde o temprano, inevitablemente, de modo opcional.

Solamente 2,9 % de los pacientes eventualmente (finalmente, a la larga) fue tratado con un *agente* (sustancia) esclerosante. Véanse estos dos ejemplos:<sup>3</sup>

- Eventualmente todos moriremos (A la larga todos moriremos);
- Se enfermó y eventualmente falleció (inevitablemente murió, acabó muriéndose).

### **Hacer**

Igual que con el verbo desarrollar, uno no puede hacer fiebre o gastritis. Al menos nadie en su sano juicio. Dice *Alpizar*:<sup>5</sup> "Es posible entender que alguien haga una mesa, una silla, una cosa cualquiera, pues hacer algo es producirlo, fabricarlo, ejecutarlo [...] resulta un contrasentido que alguien haga o produzca fiebre".

- Este paciente hizo (padeció, sufrió, presentó, tuvo) una neumonía nosocomial;
- Los pacientes tratados con ciertas drogas (fármacos, medicamentos) pueden hacer, desarrollar (presentar, padecer, ser afectados por) úlceras del tubo digestivo.

### ***Incidence - Incidencia Frecuencia***

La tasa de incidencia mide el riesgo que tienen las personas, en un lugar y tiempo determinados, de contraer o adquirir una enfermedad.<sup>9</sup> Incidencia. (Del lat. *incidentia*). 2. f. Número de casos ocurridos. La incidencia de una enfermedad.<sup>6</sup> La incidencia corresponde a la probabilidad de contraer una enfermedad durante un período de tiempo y lugar determinados.

Muchos médicos prefieren hablar de frecuencia de efectos secundarios en lugar de incidencia de efectos secundarios de un medicamento (sobre todo si se tiene en cuenta que los efectos secundarios no pueden considerarse verdaderos casos nuevos de una enfermedad).<sup>3</sup> Los autores consideran que las complicaciones quirúrgicas tampoco pueden considerarse verdaderos casos nuevos de una enfermedad, por lo que en estos casos prefieren utilizar la voz frecuencia.

- La incidencia (frecuencia) de complicaciones quirúrgicas oscila entre el 3 % y el 7 %.
- La incidencia (frecuencia) de la infección de la herida en la herniorrafia [...].

### ***Injury* - Injuria**

Injuria. 1. M. Agravio, ultraje de obra o de palabra. 2. f. Hecho o dicho contra razón y justicia. 3. f. Daño o incomodidad que causa algo. 4. f. Der. Delito o falta consistente en la imputación a alguien de un hecho o cualidad en menoscabo de su fama o estimación.<sup>6</sup>

Atendiendo a esta definición ¿cómo es posible aceptar la siguiente frase publicada en una prestigiosa revista científica?: "El US como indicador de ausencia de injuria (lesión) abdominal en el trauma".

De nuevo el inglés, y los hispanoparlantes con pocos conocimientos de este idioma, ponen a prueba la capacidad de buscarle significados, a veces, como en este caso, disparatados, a palabras castellanas.

No es infrecuente escuchar o leer: pulmón de injuria o injuria pulmonar. Este paciente está en rango de injuria pulmonar (insuficiencia pulmonar, insuficiencia respiratoria).

Existen varias palabras que expresan el sentido justo del vocablo inglés *injury*. Entre ellas: lesión, herida, contusión, traumatismo, accidente, según el contexto.

### **Inmune**

Inmune es otro de los "falsos amigos" que produce errores de traducción. Inmune (Del lat. *immunis*). En medicina significa que no es atacable por ciertas enfermedades y perteneciente o relativo a las causas, mecanismos o efectos de la inmunidad.<sup>6</sup>

Estos deterioros metabólicos limitan la función de tejidos y células, en particular los del sistema inmune (sistema inmunitario). Sin lugar a dudas, el sistema no puede ser inmune porque de serlo no se producirían afecciones por inmunodeficiencias.

Inmune no debe tomarse como sinónimo de inmunitario(a) (perteneciente o relativo a la inmunidad). Veamos un ejemplo: enfermedad autoinmune. La enfermedad no es autoinmune si no autoinmunitaria.<sup>3</sup> Existe infinidad de ejemplos del uso erróneo del término inmune como: respuesta inmune (respuesta inmunitaria), estado inmune (estado inmunitario), sistema inmune (sistema inmunitario), dieta inmune (dieta inmunitaria), por solo citar algunos.

Navarro<sup>3</sup> señala que "lo que no tiene sentido es llamar al sistema inmunitario sistema inmune (pues no lo es en absoluto) ni sistema inmunológico (pues el sistema inmunitario existe en la naturaleza desde muchísimo antes de que naciera la inmunología; de hecho, desde muchísimo antes de que el primer ser humano hollara la Tierra)".

**Location - locación.** (Del lat. *locatio, -onis*). 1. f. Der. arrendamiento (|| acción de arrendar). ~ y conducción. 1. f. Der. p. us. Contrato de arrendamiento de obra. <sup>6</sup> Como puede verse, la voz española locación no tiene el significado que se le imputa en las traducciones del idioma inglés. El Diccionario Inglés Español Williams<sup>10</sup> la traduce con los siguientes términos: localización, sitio, colocación, localidad, trazado. Navarro<sup>3</sup> añade: situación, lugar, posición ubicación.

### **Malignancies - Malignidades**

Malignidad. Cualidad de maligno. Maligno: Propenso a pensar u obrar mal; el diablo; de índole pernicioso: compañías malignas; dicho de una lesión o enfermedad: que evoluciona de modo desfavorable; dicho de un tumor canceroso.<sup>6</sup>

En un documento de alto nivel científico se expresaba: El carcinoma de pulmón es una de las principales causas de muerte por *malignidades*.

En español, generalmente no significa malignidad, sino cáncer, neoplasia maligna o tumor maligno. *Malignancies permeate and destroy surrounding structures* (los tumores malignos infiltran y destruyen los tejidos circundantes).

### **Management - manejo**

Son innumerables las veces que el verbo *manejar* se utiliza como sinónimo de tratamiento, cuidados, conducta y otras posibilidades de la lengua española. Ninguna de las entradas del DLE<sup>6</sup> es aplicable a la traducción de la voz inglesa *management* por manejo. Ni el médico ni el resto del personal de la salud manejan a los enfermos porque estos son dueños de su persona y su albedrío.<sup>5</sup>

Ejemplos:

- Los pacientes con peritonitis grave deben *ser* manejados (tratados) en UCI.
- El objetivo es definir el manejo (tratamiento, conducta) de los pacientes afectados por cáncer pulmonar en estadios tempranos.
- El manejo (tratamiento) preoperatorio del feocromocitoma benigno se realiza con [...].
- El manejo del feocromocitoma maligno es la resección quirúrgica abierta, [...].

Estos dos ejemplos se tomaron de un documento científico en el cual la palabra manejo se utilizó innumerables veces como subtítulos y, claro como parte del texto.

### ***Migration* - migración**

(Del lat. *migratio*, -onis). 1. f. emigración. 2. f. Acción y efecto de pasar de un país a otro para establecerse en él. Se usa hablando de las migraciones históricas que hicieron las razas o los pueblos enteros. 3. f. Viaje periódico de las aves, peces u otros animales migratorios. 4. f. Desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales.<sup>6</sup>

Con el llamado "Fenómeno de Willy Rogers", descrito en forma jocosa por este autor para ciertas poblaciones estadounidenses que migraban de un estado a otro, algunos médicos de ese país asociaron la progresión del estadio clínico de tumores malignos con el fenómeno mencionado.<sup>11</sup> Al traducir al español la frase *stage migration* se empleó migración de estadio clínico, cuando en realidad lo que ocurrió fue un cambio del estadio clínico. Entre otros usos erróneos tenemos: migración (dislocación) de la prótesis esofágica.

En el Dictionary of Medical Terms (Oxford) no aparece registrada la palabra *migration* como relativa al tecnoléxico médico, frase acuñada por Alpizar.<sup>5</sup> Por tanto, no se trata de una migración del estadio clínico. Los seres humanos y otros animales tienen la capacidad de migrar.

### ***Overlapping* - Traslapo**

En Cirugía General, no pocos colegas usan la palabra inglesa *overlapping*, cuando realizan el traslapeo o superposición de planos musculares o aponeuróticos en el tratamiento de afecciones como hernias de la pared abdominal. Se realizó *overlapping* (traslapeo) de la vaina del recto.

Traslapar. (Del lat. *trans*, más allá, y *lapis*, losa; cf. solapar). 1. tr. Cubrir total o parcialmente algo con otra cosa. -> traslapeo. (De traslapar). 1. m. Parte de una cosa cubierta por otra.<sup>6</sup>

No hay por qué utilizar esta palabra en español, puesto que ni morfológica ni fonéticamente se parece a las palabras que expresan su significado en español: superposición, imbricación, duplicación, solapamiento, traslapar.

### ***Peeling* - Exfoliación Descamación**

En los últimos años, al compás del auge de la cirugía reconstructiva y la cosmética, se ha puesto de moda la voz *peeling* que designa técnicas para mejorar la estética mediante la eliminación de arrugas y otras lesiones de la piel. No existe ninguna razón para utilizar este "falso amigo" pues en español hay palabras suficientes para describir la acción realizada: descamación, dermoabrasión, exfoliación, abrasión, según el contexto.<sup>3,5</sup>

*Laser peeling* (exfoliación con láser). *Chemical peeling* (quimioabrasión, quimioexcoriación).

### **Range-Rank - Rango**

Rango: Categoría de una persona con respecto a su situación profesional o social; nivel o categoría (leyes); situación social elevada. Persona de rango. Amplitud de la variación de un fenómeno entre un límite menor y uno mayor claramente especificados.<sup>6</sup>

Así, el vocablo inglés *range* no significa rango (*rank*), sino intervalo, amplitud, margen, recorrido, límites (superior e inferior), extremos, abanico, banda, serie, gama o diversidad, según el contexto.<sup>3</sup>

En el informe de una investigación médica apareció la siguiente oración: Se calcularon las frecuencias absolutas y relativas para las variables cualitativas y el promedio, la desviación estándar y el rango (intervalo, amplitud) para las cuantitativas. Otros ejemplos son: [...] los niveles plasmáticos de Gln y amoníaco no excedieron el rango (límite) fisiológico (< 900 mmol/L); [...] y otros que se han encontrado en la literatura revisada cuyo rango (intervalo) de edad oscila entre los 35 y 50 años de edad. [...] el tiempo quirúrgico promedio fue de 146,7 minutos (2 horas y 44 minutos) con un rango (intervalo) entre 50 y 1140.

En un documento de cierto nivel científico encontramos: [...] menos de 500 mL en 109 pacientes (71,2 %), con un rango (intervalo) entre 0 y 3 000 mL.

**Age range** (grupo de edad o intervalo de edad), según el contexto.

"La amplia utilización de rango obedece no a una decisión racional dirigida a subsanar una deficiencia de nuestro idioma, sino al convencimiento, por ignorancia, de que rango es la traducción más acertada del inglés *range*".<sup>12</sup>

No obstante la última de las acepciones enunciadas en el DEL, el DTM<sup>8</sup> la considera anglicismo confuso e innecesario por lo que es rechazado.

**Remarkable - destacable.** En español remarcable significa: 1. tr.marcar 2. tr. Subraya rpone rrelieve algo. ... En esta decimoquinta edición, y para remarcarla proyección internacional de la ASALE, la Secretaria General [...] <sup>6</sup>

El diccionario Williams<sup>10</sup> la traduce como notable, extraordinario y *Navarro*<sup>3</sup> reconoce, además: singular, insólito, sorprendente, destacado, relevante, señalado, excelente o digno de mención, según el contexto.

**Result in - Resultar en.** En español no se dice resultar en, si no resultar a secas. Hay varias formas para su traducción a nuestro idioma: dar lugar a, conducir a, llevar a, producir, motivar, causar, traducirse en o derivar en.<sup>3</sup>

Un número importante de *condiciones* (enfermedades) infecciosas, inflamatorias y neoplásicas resultan en (son causa de, causan, producen) la formación de derrames pleurales. [...]; los resultados de pacientes sometidos a timentomía resultaron en (produjeron) un 25 % de remisión. ... la timentomía toracoscópica a menudo resulta en (lleva a, es causa de) que queden restos de los polos superiores del timo en el cuello.

**Routine - Rutina.** En español el vocablo rutina significa: costumbre inveterada, hábito adquirido de hacer las cosas por mera práctica y sin razonarlas. Rutinario, que se hace o practica por rutina. Dicho de una persona que obra por mera rutina.<sup>6</sup>

Proceder de rutina (proceder habitual). Proceder hospitalario de rutina (proceder hospitalario obligatorio). Análisis de rutina (normados, habituales, ordinarios, establecidos).

*Alpizar*<sup>5</sup> señala que: "El uso de rutina y rutinario implica, pues, una valoración negativa. Es una ofensa a la ética médica calificar de rutinario las pruebas, investigaciones o exámenes que son de cumplimiento obligatorio para alcanzar un resultado confiable. Estas y otras acciones en el contexto médico pueden ser: acostumbradas, de rigor, en uso, establecidas, habituales, imprescindibles, indispensables, normadas, obligatorias, ordinarias, recomendadas, reglamentarias, sistemáticas".

**Salvataje.** Últimamente se escucha o lee esta palabra que causa, al menos, estupor, por lo raro en nuestro idioma, con el sentido de cirugía de rescate. Véanse las siguientes frases:

Cirugía de salvataje inmediato: conferencia

Radioterapia de salvataje

Productos de salvataje

Este palabro no aparece registrado en los diccionarios consultados: Diccionario Oxford de Términos Médicos (*Medical Term Dictionary*)<sup>13</sup>, *Nouveau Larousse medical*<sup>14</sup>. Tampoco en la web " *Wordreference.com*".

**Succes - suceso, éxito.** Con frecuencia la palabra inglesa *succes* se traduce erróneamente como suceso. En medicina significa éxito, triunfo, logro, resultado.<sup>12</sup> La voz inglesa que corresponde al vocablo español suceso es *event* y en francés *événement*.

Los criterios evaluados para seleccionar los pacientes produjeron un nivel razonable de suceso (éxito, resultado científico razonable).

Fue realizado un intento de usar el sistema TNM sin *succes* (sin éxito).

**Support - soporte.** En ocasiones se observa la traducción de la voz inglesa *support* como soporte. Sin embargo, el significado corresponde con mayor frecuencia a apoyo, ayuda, mantenimiento, sostén.<sup>3</sup>

Los catéteres tunelizados llevan a gastos adicionales tales como el suministro de catéteres de drenaje y el *soporte* (apoyo) para los cuidados a domicilio. Los lactantes pueden sentarse usualmente sin soporte (sin ayuda) a los 6 meses [...].<sup>3</sup> Cuando se usa la forma verbal, generalmente se traduce como apoyar, sostener, mantener, sustentar, respaldar, entre otros.

## CONCLUSIONES

La respuesta de los autores a la pregunta "Pero, ¿aún así se justifica utilizarlas?" es su convencimiento de que se debe defender nuestro idioma de los falsos amigos y otros errores bastante comunes. Asimismo, consideramos que para finalizar nada mejor que un comentario de Navarro y Hernández<sup>12</sup>: "Como hemos comentado recientemente, son muchas las razones que pueden convertir en necesario o deseable un extranjerismo, pero ni la ignorancia ni la comodidad se encuentran entre ellas".

## Conflictos de intereses

Los autores no declaran tener conflictos de intereses.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Fuentes Valdés E. El lenguaje médico en cirugía. Rev Cubana Cir [Internet]. 2015 [citado 2016 Ago 03]; 54(2): 177-86. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-4932015000200011&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-4932015000200011&lng=es)
2. Lippert H. Rückzug der deutschen Sprache aus der Medizin? Med Klin. 1978; 73: 487-96.
3. Navarro FA. Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. 2a edición. Madrid: McGraw-Hill. Interamericana; 2006.
4. Asensi-Pérez J, Villalba-Ferrer F, Roig Vila JV. El lenguaje médico y quirúrgico. Cir Esp. 2008; 84(1): 10-5.
5. Alpizar Castillo R. El lenguaje en la medicina. Usos y abusos. La Habana: Ed. Científico-técnica; 2007.
6. Diccionario de la lengua española. 23 edición. [Internet]. Disponible en: <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>
7. Navarro FA. Traducción y Lenguaje en Medicina. España Ediciones Doyman S.A. 1997.
8. Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de Términos Médicos. Buenos Aires: Ed Médica Panamericana; 2012.
9. Cruz Pérez NR. Bioestadística. Cienfuegos Editorial Universo Sur 2013.
10. Williams EB. *Spanish and English Dictionary*. Diccionario Inglés Español. New York Henry Holt and Company 1955.

11. Feinstein AR, Sosin DM, and Wells CK. The Will Rogers phenomenon. Stage migration and new diagnostic techniques as a source of misleading statistics for survival in cancer. NEJM. 1985;312:1604-8.
12. Navarro FA, Hernández F. Palabras de traducción engañosa en el inglés médico. Med Clín (Barc). 1992;99:575-80.
13. Dictionary of Medical Terms. Fourth ed London A & C Black Publishers Ltd; 2004.
14. Domar A, Bourneuf J. Nouveau Larousse Medical. Canada Editions Françaises Inc.1981. Disponible en: <https://www.wordreference.com/>
16. Navarro FA, Hernández F. La vida de las palabras. Med Clín (Barc). 1993;101:116-7.

Recibido: 26 de abril de 2017.  
Aprobado: 30 de mayo de 2017.

*Edelberto Fuentes Valdés*. Hospital Clínico-Quirúrgico "Hermanos Ameijeiras". La Habana. Cuba.  
Correo electrónico: [efuentes@infomed.sld.cu](mailto:efuentes@infomed.sld.cu)